

ACUERDO MARCO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA REPÚBLICA DE HAITÍ

La República del Perú y la República de Haití (denominados en lo sucesivo "las Partes");

Deseosos de fortalecer los tradicionales lazos de amistad y de cooperación que existen entre ambos países;

Motivados por su interés común por el progreso técnico, el desarrollo cultural y humano, el desarrollo sostenible y la protección del medio ambiente y reconociendo los beneficios que la cooperación en estas áreas traerá a sus pueblos;

Guiados por el deseo de fortalecer las relaciones de amistad existentes a través de la cooperación técnica entre los dos países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Alcance del Acuerdo

1. Todas las actividades de cooperación técnica acordadas por las Partes se realizarán de acuerdo con las disposiciones generales del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo establece un marco de comprensión mutua y de cooperación entre las Partes y proporciona una base para la adopción de medidas complementarias en áreas específicas de cooperación técnica de interés mutuo.

Artículo 2

Autoridades Competentes

1. A los efectos de la aplicación del presente Acuerdo, las Partes designarán autoridades competentes que serán responsables de la coordinación y la programación de las actividades en virtud del presente Acuerdo:
 - (a) En el caso de la República del Perú, la institución responsable de la ejecución del presente Acuerdo será la Agencia Peruana de Cooperación Internacional adscrita al Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú.
 - (b) En el caso de la República de Haití, la institución responsable de la ejecución del presente Acuerdo será el Ministerio de Relaciones Exteriores a través de la Dirección de Relaciones Económicas y de la Cooperación.
2. Cada autoridad competente designará un funcionario que tendrá a su cargo la coordinación de todas las actividades realizadas en virtud del presente Acuerdo, y será el punto de contacto principal para este fin.



Artículo 3

Modalidades de Cooperación

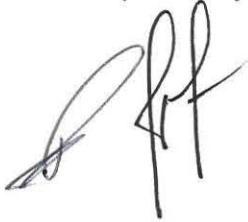
Las Partes fomentarán el intercambio y cooperación entre los dos Estados en todos los niveles a través de:

- (a) El intercambio de funcionarios y técnicos en los ámbitos de la cooperación contemplada en el presente Acuerdo;
- (b) El desarrollo de los recursos humanos mediante la capacitación, la organización de seminarios y cursos de especialización;
- (c) El suministro de material y equipo necesario para la correcta ejecución de los programas y proyectos, de acuerdo entre las Partes;
- (d) La utilización conjunta de instalaciones, centros e instituciones necesarios para facilitar la ejecución de los programas y proyectos acordados por las Partes;
- (e) El intercambio de información y buenas prácticas, experiencias y competencias, y estudios que puedan contribuir al desarrollo económico y social de ambos países.
- (f) El intercambio de información y buenas prácticas, experiencias y competencias, y estudios que puedan contribuir a la protección del medio ambiente y al uso sostenible de los recursos naturales por parte de ambos países, teniendo en cuenta las prioridades nacionales y los compromisos en esta área;
- (g) La interacción entre dos o más instituciones públicas y del sector privado y de organizaciones no gubernamentales de ambos países en áreas de interés común, en particular en materia de promoción y ejecución de las actividades acordadas por las Partes de conformidad con el presente Acuerdo; y,
- (h) Cualquier otra forma de cooperación acordada por las Partes, en especial aquellas que contribuyan al desarrollo de los sectores más vulnerables de su población.

Artículo 4

Acuerdos Específicos

Con base en el presente Acuerdo, las Partes o sus entidades públicas competentes, según sea el caso, podrán celebrar acuerdos específicos de cooperación técnica en áreas de interés común que contendrán los objetivos, las modalidades y condiciones para la ejecución de las actividades de cooperación.

A handwritten signature in black ink, appearing to be in Spanish, is placed here.

Artículo 5

Comisión Mixta

1. Las Partes acuerdan establecer una Comisión Mixta (en lo sucesivo, denominada la “Comisión”) para hacer un seguimiento y evaluación de la cooperación en el marco del presente Acuerdo y proponer áreas de interés y beneficio mutuo, teniendo en cuenta las ventajas comparativas y capacidades de cada Parte.
2. La Comisión se reunirá en la fecha y el lugar mutuamente acordados por las Partes. La Comisión también podrá sesionar por videoconferencia.
3. El nivel y la composición de la Comisión se determinarán de mutuo acuerdo entre las Partes.
4. El Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Haití co-presidirán la Comisión.

Artículo 6

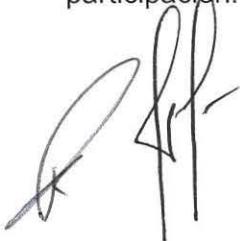
Interacción con Terceros

1. Los programas y proyectos que se desarrolle al amparo del presente Acuerdo podrán ser incorporados, por mutuo acuerdo de las Partes, en los programas regionales e internacionales, así como en los planes de acción en los que ambas Partes participen.
2. Las Partes podrán, de común acuerdo, solicitar la participación de las instituciones financieras internacionales y de terceros (cooperación triangular) en la financiación y/o ejecución de los programas y proyectos emprendidos por las Partes, de conformidad con el presente Acuerdo y de acuerdo a sus respectivas legislaciones.

Artículo 7

Costos

Ambas Partes serán responsables de su propia participación en los programas y actividades acordadas en virtud de este Acuerdo, o bien, pueden ponerse de acuerdo, sobre una base de caso por caso, sobre la forma como se cubrirán los costos de dicha participación.

A handwritten signature in black ink, appearing to be in Spanish, is placed here.

Artículo 8

Recursos

Ambas Partes deberán contribuir, en la medida de lo posible, con los recursos humanos, técnicos y materiales que sean necesarios para la implementación y ejecución de los proyectos y programas previstos en el presente Acuerdo.

Artículo 9

Privilegios

Cada Parte otorgará al personal de la otra Parte que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación así como a sus bienes y efectos personales, todas las facilidades para su entrada, permanencia y salida, conforme a la legislación nacional. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones ni recibir remuneración alguna fuera de las estipuladas.

Artículo 10

Solución de Controversias

Cualquier controversia que surja con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se deberá resolver de buena fe a través de la consulta directa y de común acuerdo entre las autoridades competentes. En caso de no alcanzar un acuerdo razonable, éste se resolverá a través de la comunicación directa entre las Partes mediante la vía diplomática.

Artículo 11

Entrada en Vigor y Duración

1. El Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación en que las Partes se comuniquen mutuamente, mediante el intercambio de notas diplomáticas, haber cumplido con sus requisitos legales internos para tal fin.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco años y se renovará automáticamente por el mismo período.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "RPF".

Artículo 12

Enmienda y Denuncia

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes, y las enmiendas acordadas entrarán en vigor bajo el procedimiento descrito en el artículo 11.
2. Este Acuerdo podrá ser terminado por las Partes, cuando una de ellas notifique a la otra, por escrito, su intención de denunciar el Acuerdo, con seis meses de anticipación a la terminación prevista del mismo.
3. La terminación del presente Acuerdo no afectará la realización de programas o proyectos en curso iniciados con anterioridad a la notificación de denunciar el Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo.

HECHO por duplicado en*Punta Cana*....., el 24. de enero de 2017, en los idiomas Castellano y Francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA DE
PERÚ

POR LA REPÚBLICA DE
HAITI

ACCORD CADRE D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

La République du Pérou et la République d'Haïti (dénommés ci-après <<Les Parties>>);

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays;

Motivés par leur intérêt commun dans le progrès technique, le développement culturel et humain, le développement durable et la protection de l'environnement et reconnaissant les avantages que la coopération dans ces domaines apportera à leurs peuples;

Guidés par le désir de renforcer les relations d'amitié existantes à travers de la coopération technique entre les deux pays;

Ils ont convenu ce qui suit:

Article 1

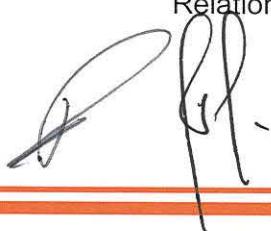
Champ d'application de l'Accord

1. Toutes les activités de la coopération technique convenues par les Parties doivent être menées conformément aux dispositions générales du présent Accord.
2. Le présent Accord établit un cadre de compréhension mutuelle et de coopération entre les Parties et fournit une base pour l'adoption de mesures supplémentaires dans des domaines spécifiques de coopération technique d'intérêt mutuel.

Article 2

Autorités Compétentes

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties désigneront des autorités compétentes qui seront responsables de la coordination et de la planification des activités en y afférentes.
 - (a) Pour la République du Pérou, l'institution chargée de l'exécution du présent Accord sera l'Agence péruvienne de coopération internationale près du Ministère des Affaires étrangères du Pérou.
 - (b) Pour la République d'Haïti, l'institution chargée de l'exécution du présent Accord sera le Ministère des affaires étrangères par le biais de la Direction des Relations Économiques et de la Coopération.



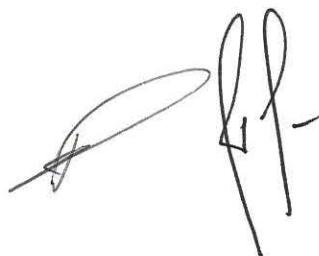
2. Chaque autorité compétente désignera un fonctionnaire qui sera chargé de coordonner toutes les activités menées en vertu du présent Accord et sera le principal point de contact à cet effet.

Article 3

Modalités de Coopération

Les Parties conviennent de promouvoir les échanges et la coopération entre les deux Etats à tous les niveaux par le biais de:

- a) L'échange de fonctionnaires et de techniciens dans les domaines concernés par la coopération en vertu du présent Accord;
- b) Le développement des ressources humaines à travers de la formation, de l'organisation des séminaires et des cours spécialisés;
- c) La fourniture de matériels et d'équipements nécessaire à la mise en œuvre des programmes et de projets convenus entre les Parties;
- d) L'utilisation conjointe des installations, centres et d'institutions nécessaires pour faciliter la mise en œuvre des programmes et projets convenus par les Parties;
- e) L'échange d'informations et de bonnes pratiques, d'expériences, d'expertises et d'études susceptibles de contribuer au développement économique et social des deux pays;
- f) L'échange d'informations et de bonnes pratiques, d'expériences, d'expertises et d'études qui peuvent contribuer à la protection de l'environnement et à l'utilisation durable des ressources naturelles par les deux pays, en tenant compte des priorités et des engagements nationaux dans ce domaine;
- g) L'interaction entre deux ou plusieurs institutions publiques et du secteur privé et des organisations non-gouvernementales des deux pays dans des domaines d'intérêt commun en particulier en matière de promotion et de mise en œuvre des activités convenues par les Parties conformément au présent Accord ; et,
- h) Toute autre forme de coopération convenue par les Parties, en particulier celles qui faciliteront le développement des secteurs les plus vulnérables de leurs populations.

A handwritten signature in black ink, appearing to be in French, is placed here. The signature is fluid and cursive, with some loops and variations in line thickness.

Article 4

Accords Spécifiques

Sur la base du présent Accord, les Parties ou leurs organismes publics compétents, selon le cas, pourront conclure des accords spécifiques de coopération technique dans des domaines d'intérêt commun qui préciseront les objectifs, les modalités et les conditions de mise en œuvre des activités de coopération.

Article 5

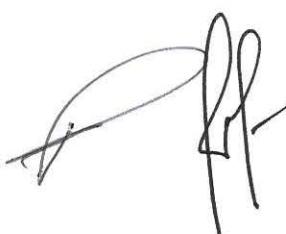
Commission Mixte

1. Les Parties conviennent de créer une Commission mixte (ci-après dénommée la «Commission») pour le suivi et l'évaluation de la coopération dans le cadre du présent Accord et proposer des domaines d'intérêt et des avantages mutuels, en tenant compte des avantages comparatifs et les capacités de chaque Partie.
2. La Commission se réunira à la date et au lieu mutuellement accordés par les Parties. La Commission pourra également tenir des sessions par vidéoconférence.
3. Le niveau et la composition de la Commission seront fixés d'un commun accord entre les Parties.
4. Le Ministère des affaires étrangères du Pérou et le Ministère des Affaires Étrangères d'Haïti co-présideront la Commission.

Article 6

Interaction avec Tiers

1. Les programmes et projets réalisés en vertu du présent Accord pourront être incorporés, par consentement mutuel des Parties, dans les programmes régionaux et internationaux, ainsi que dans les plans d'action auxquels participent les deux Parties.
2. Les Parties pourront, d'un commun accord, demander la participation des institutions financières internationales et de tiers (coopération triangulaire) dans le financement et/ou la mise en œuvre des programmes et projets entrepris par les Parties conformément au présent Accord et à leur législation respective.

A handwritten signature in black ink, appearing to be in French, is placed here.

Article 7

Frais

Les deux Parties seront responsables de leur propre participation dans les programmes et les activités convenus en vertu du présent Accord, ou bien, peuvent convenir, au cas par cas, de la façon dont les coûts de cette participation seront couverts.

Article 8

Moyens

Les deux Parties devront contribuer, dans la mesure du possible, avec les ressources humaines, techniques et matérielles nécessaires à la mise en œuvre des projets et des programmes convenus dans le cadre du présent Accord.

Article 9

Priviléges

Chacune des Parties donnera au personnel de l'autre Partie, que de façon officielle est impliqué dans les projets de coopération, toutes les facilités pour l'entrée, le séjour et la sortie de leurs biens et effets personnels, conformément à la législation nationale. Ce personnel sera soumis aux dispositions nationales en vigueur dans le pays d'accueil et ne pourra pas exercer aucune activité hors de ses fonctions ni recevoir une rémunération en dehors de celle stipulée.

Article 10

Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu de bonne foi par consultation directe et de commun accord entre les autorités compétentes. Au défaut de ne pas parvenir à un accord raisonnable, celui-ci sera résolu par la communication directe entre les Parties par la voie diplomatique.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. P." followed by a stylized surname.

Article 11

Entrée en Vigueur et Durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification dans laquelle les Parties s'informent mutuellement, par l'échange de notes diplomatiques, d'avoir rempli leurs exigences juridiques internes à cette effet.
2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour la même période.

Article 12

Amendement et Dénonciation

1. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties et les amendements convenus entreront en vigueur selon la procédure décrite à l'article 11.
2. Le présent Accord peut être dénoncé par les Parties lorsque l'une des Parties notifie à l'autre par écrit de son intention de dénoncer l'Accord six mois avant la fin prévue de l'Accord.
3. La terminaison du présent Accord n'empêchera pas la réalisation de programmes ou de projets menés avant la notification de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à.....*Punta Cana*.....en double exemplaire le *24*.janvier, 2017, en castillan et en français, les deux textes faisant également foi.



POUR LA RÉPUBLIQUE
DU PÉROU



POUR LA RÉPUBLIQUE
D'HAÏTI